

中国藏学出版社

● (法)海瑟·噶尔美 著

◎ 熊文彬 译



早期汉藏艺术

J120.92

2



200230605

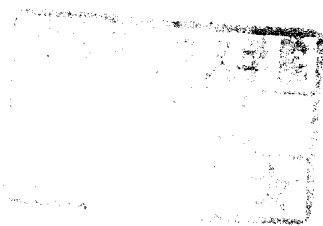
94041

早期汉藏艺术

(法)海瑟·噶尔美著

熊文彬 译

中国藏学出版社



(京)新登字 058 号

早期汉藏艺术

熊文彬 译

*

中国藏学出版社出版

新华书店北京发行所发行

双青印刷厂印刷

开本: 850×1169 1/32 印张: 8.375 字数: 181 千

1994 年 2 月第 1 版第 1 次印 印数: 2500 册

ISBN 7-80057-097-5/J.4 定价: 9.00 元

DB 09/54

序 言

海瑟博士的专著《早期汉藏艺术》(Early Sino-Tibetan Art, Aris and Phillips Ltd. Warminster, England, 1975 年版)一书由藏族青年学者熊文彬(嘉绒云沛)长时间努力翻译为汉文,在中国藏学出版社排印出版了,这是值得庆贺的事。这本书的作者、译者乃至出版者都与我有深厚的友谊,责无旁贷,应该讲几句个人的看法,交代一下此书翻译的缘起和经过,给广大读者提供一点信息。

1985 年 8 月,在德国慕尼黑北郊一座古代城堡里召开了第四届国际藏学研究讨论会,二十几个国家的一百多位代表聚在一堂,群贤毕至,少长咸集。会议间隙中,旅居德国、在巴伐利亚州科学院中亚研究所担任研究员的邦隆活佛(Spangs-lung rin-poche)送了我海瑟的这本大作。我与海瑟在 1981 年维也纳会议上相识,83 年她在巴黎接待了我,并陪我参观了卢浮宫、圣母院等名胜古迹;84 年我在北京接待过她和她那可爱的儿子。友人著作,见猎心喜,当即翻阅,十分高兴。在藏学界,人们都知道有这几种研究藏传佛教艺术的专著:

1、杜齐(G. Tucci, 1894—1984 年)的《西藏画卷》(Tibetan Painted Scrolls, Roma, 1949, 有由李有义、邓锐龄节译的《西藏中世纪史》汉文版本)

2、扎雅活佛的《西藏宗教艺术》(The Religious Art of Tibet,

1977年，西德威斯巴登出版，1992年由谢继胜译成汉文，在拉萨出版）

3、刘艺斯：《西藏佛教艺术》（1956年，文物出版社）

4、文金杨：《藏族佛教木刻》（1957年，文物出版社）

后来又陆续出版过《西藏》、《布达拉宫》、《大昭寺》、《萨迦寺》、《塔尔寺》、《拉卜楞寺》等各种专题画册，最近几年更有《西藏唐卡》、《西藏文物精华》等巨型艺术画册出版，琳琅满目。这些著作都有很好的研究。阅读之下，得到很多知识。但是，以早期汉藏艺术的题材进行专门比较研究的，海瑟博士的书确实是第一本，前不见古人。自从得到这本书后，我经常利用其资料和观点来充实我的教学内容。当时就希望能有个汉文译本，让更多的同道得以参考利用。后来，熊文彬同志作为硕士研究生跟我研读吐蕃时期的藏文文献，我就把此书交他，请他作为参考书，仔细阅读。文彬好学敏求，锐意攻坚，孜孜兀兀，锲而不舍，不但认真过细地阅读了全文，而且查阅资料，核对图册，并把它译为汉文。他在取得硕士学位后分配到中国藏学研究中心，又有机会去西藏基层工作一年，正好他得以在拉萨地区生活，在人民群众中游泳，得其所哉！他随身带着此书译稿，随时向人请教，反复核校，不断修改，及至全稿完成，几乎用了二、三年时间。睹其出版，也会特别令我高兴。

我在阅读海瑟博士的这本大著时，留下了两点极深的印象：

第一，作者不同于西方某些作者，她明确认识到，并且主张藏族原来固存本土艺术。不像某些西方学者，认为“藏族艺术就是印度艺术的分支或翻版”。藏族艺术绝大部分的确表现为佛教艺术，但是应该知道，没有本土条件，佛教何以能在藏升华为艺术？何以能凭空产生这样一种成熟的藏族佛教艺术？今天，藏族佛教艺术以其鲜明的特点与独特的个性已为人们承认，足以说

明是佛教在东传迁入藏区以后,与当地传统艺术(或者说苯教艺术)交融、吸收、结合而成的。因此,她赋有鲜明的高原色彩和浓烈的民族风格。以飞天造型为例,无论是人物造型,绛红的袈裟、轻盈美妙的伎乐,还是背景天地、浩渺苍穹、远山碧树、澄湖闪闪、白雪皑皑,都喷发着高原上浓烈的乡土气息。以藏族艺术中特有的民族气质、风俗习惯、思想观念来统驭或运载佛教,诸天护法、天王伎乐及至佛陀、菩萨及其眷属都可发现藏族的民族烙印。事实上艺术上的民族差异和地区悬殊正是人类文化史的精华所在。海瑟博士敏锐的眼光看到了这些,令人钦佩。

第二,强调了汉藏艺术上的交流,丰富和发展了藏族艺术。

艺术既要保持民族的特点,又要有其它民族的借鉴,并吸收其它民族的优点来丰富自己,壮大自己,使自己提高到新的高度。有没有这种借鉴和吸收是大不相同的。从吐蕃时期的文化史来看,藏族是善于吸收其它民族文化之长以补自己之短的民族,是一个向上的、朝气蓬勃的民族,就以文学(包括佛经文学和非佛经文学)翻译来看就有极为崔巍的成就:翻译了绝大部分的佛教经典(其中有相当部分译自汉文)。翻译了《尚书》、《战国策》等汉文古典著作,编出双语(梵藏、汉藏)对照词汇,不难看出学者文人是多么热心于学习汉唐以来的文化瑰宝以迅速丰富、提高自己的文化层次。艺术,当然也不例外。海瑟能独具慧眼,认识到汉藏文化包括艺术在内的交流是藏族艺术非常重要的、飞跃发展的因素。也许正因为海瑟在伦敦大学亚非学院攻读汉语文获硕士学位后,又从师藏族学者噶尔美先生攻藏文,在她身上才具有汉藏文化的双重修养,这本大著显示出她精深的修养和丰富的学识。在欧洲几位大有成就的藏学家如石泰安、毕达克和乌瑞都是藏汉兼通的学者,决非偶然。我们从海瑟所列举的《西夏藏》木刻、《磻砂藏》木刻和1410年北京版《甘珠尔》、《诸佛

《菩萨妙相名号经咒》的图版观察到汉地和藏族艺术相互影响的史实,尤其是最后一章《永乐青铜塑像》的分析更是令人叹服。总之,海瑟博士的工作值得我们很好地认识、了解,汉藏文化相互影响的研究课题也值得继续深入追踪。

借用两句古诗“莫愁前途无知己,天下何人不识君”来奉赠海瑟博士,并感谢文彬同志的辛劳。

王 尧

1993年10月18日于香港中文大学客座讲席

目 录

图版目录	(1)
鸣 谢	(14)
导 言：九至十五世纪的汉藏史料	(16)
藏族风格和在藏的域外艺术家	(20)
画派史和风格研究	(25)
敦煌藏族绘画作品	(27)
斯坦因第 32 号收集品	(29)
艺术家白央	(34)
敦煌吐蕃赞普壁画	(36)
黑水城	(40)
阿尼哥	(41)
飞来峰	(44)
居庸关	(46)
江孜白居寺	(49)
题记	(51)
注释	(54)
第 1 章 《西夏藏》藏族风格木刻插图	(73)
西夏刊	(76)
元刊	(82)
管主巴愿文	(85)
注释	(86)

第2章 《磧砂藏》木刻作品	(91)
藏族僧人的袈裟	(95)
《影印宋磧砂藏经》中的八幅插图	(98)
注释	(102)
第3章 1410年《甘珠尔》插图	(107)
注释	(117)
第4章 《诸佛菩萨妙相名号经咒》	(121)
注释	(131)
第5章 永乐青铜塑像	(136)
历史背景	(136)
三“法王”和五“王子”	(139)
得银协巴	(141)
昆泽思巴	(148)
宗喀巴和释迦也失	(149)
画像	(154)
菩提伽耶模型	(157)
永乐后期青铜塑像	(166)
藏人眼中的明代青铜塑像	(168)
三“法王”和五“王子”及永乐时期 西藏和中原之间佛像馈赠表	(170)
注释	(174)
附录1: 二十一救度佛母	(189)
记录	(193)
注释	(196)
附录2: 汉、藏文文献	(201)
参考书目	(212)
译名对照表	(228)
译后记	(258)

图 版 目 录

1、八大菩萨之一

东部西藏“哲公夏”，创作于公元 751 年。

粉饰画，高 250 厘米。

《西藏佛教艺术史》图版 61 秋山、松原：

《中国艺术》卷二，《佛教石窟神殿》，《新研究》，第 199 页，注 214。

2、救度母，不空绢索(?)曼陀罗局部。

敦煌，大约创作于公元八世纪末或九世纪初。

绢画，88×66 厘米。

吉美博物馆，EO 1131 图版。

松本：《敦煌研究》图版 165。

3、五善那曼陀罗

敦煌，大约创作于八世纪末或九世纪初。

绢画，105×62 厘米，三则汉文题记。

吉美博物馆 EO 17.780 图版。

4、千手观世音菩萨曼陀罗

敦煌，创作于公元 836 年。

绢画，底部毁坏，152.5×178 厘米。

镌有汉文和藏文题记。

大英博物馆，斯坦因收集品第 32 号作品。

斯坦因：《千佛像》图版三；斯坦因：《中亚考古》图版四十九。

5、吐蕃赞普部众

敦煌，大约创作于八世纪末或九世纪初。

壁画，159窟。

秋山、松原著作，前引图版61；《敦煌壁画》，34,35。

6、松赞干布大臣噶尔

《步辇图》局部，

阎立本(627—673)创作，

北京故宫博物馆。

《文物》1959年第7期第3页；B·史密斯和王国维：《中国艺术史》，第118—119页。

7、药师佛

黑水城，创作于公元1227年前，

布画，

列宁格勒艾尔米塔日博物馆。

奥登堡，第104页(第12号作品)。

8、金刚亥母

黑水城，创作于公元1227年前，

布画，

列宁格勒艾尔米塔日博物馆。

奥登堡，第140页(第29号作品)。

9、三佛陀与众菩萨

敦煌，创作于元代(1260—1368年)，

绘于182窟窟顶。

伯希和：《敦煌石窟》卷6，图版349。

10、白塔

北京妙应寺，创作于1271年或1279年或1348年。

高 45 米。

阿尼哥(1243—1306 年)设计。

《中国佛教书籍》图版 18。

11、菩萨

中国元代作品，

干漆画，58.3 厘米，

华盛顿弗雷尔艺术画廊，第 45、4 号作品。

永弘：《西方收集品中的中国艺术》卷 3，图版 86。

12、三头八臂菩萨

飞来峰青林洞外墙，创作于公元 1292 年。

石刻浮雕，

施主：杨琏真加，

关野、常盘：《支那佛教石刻》第 5 部分，图版 86。

13、阿阇佛(?)曼陀罗

居庸关，创作于公元 1345 年，

门檐石雕，

囊加星吉设计并监造(?)

村田、藤枝晃：《居庸关》卷二，图版 80。

14、大成就达摩波罗

江孜白居寺，大约创作于十五世纪早期(公元 1427 年开光)

壁画，一楼道果殿。

《印度—西藏》卷三，图版 88，卷四、第一部分文，第 156 页。

15、呼金刚，欢喜佛

江孜白居寺，大约创作于十五世纪早期(公元 1427 年开光)。

《印度—西藏》卷三，图版 389，卷四、第一文部分，第 297 页。

16、三头八臂菩萨

黑水城,创作于公元 1227 年前,

木刻画,10.2×5 厘米(残缺),

镌刻有西夏文题记,

德里国家博物馆。

斯坦因:《亚洲腹地》卷三,图版 62,KKII0238a 号作品。

17、菩萨、僧众和佛陀

黑水城,创作于公元 1227 年前,

木刻画,15×17.5 厘米(残缺)。

镌刻有西夏文题记,

德里国家博物馆。

斯坦因:《亚洲腹地》卷三,图版 63,KKII02316 号作品。

18、多臂菩萨

黑水城,创作于公元 1227 年前,

木刻画,9×9 厘米(残缺),

德里国家博物馆,

斯坦因:《亚洲腹地》卷三,图版 64,KKII028a 号作品。

19、三头十二臂菩萨(与图版 16 相同)

西夏,创作于公元 1227 年前,

木刻画(残缺),镌刻有西夏文题记,

《唐古特大藏经》卷九一,第 2184 页。承蒙罗开什·钱德拉教授之允而得以缘见。

20、绘有菩萨,佛陀、僧人和佛塔的三幅一组画

西夏,创作于公元 1227 年以前,

木刻画,镌刻有西夏文题记,

《唐古特大藏经》卷八八,第 1411 页。

21、佛陀向三位僧人布道

文殊室菩萨(?)

西夏,创作于公元 1227 年前,

木刻画,残缺,

列宁格勒东方研究院,唐古特 63Unb. 707 号作品。

22、佛陀释迦牟尼鹫峰山布道图

西夏,创作于公元 1227 年以前。

木刻画,镌刻有汉文和西夏文题记,

列宁格勒东方研究院,唐古特 164Unb. 205 号作品。

23、佛陀向众生布道

杭州,大约创作于公元 1302 年,

源自《西夏藏》元代版插图,

《唐古特大藏经》卷八三,第 54 页。

24、佛陀向众生布道(全部)

木刻画,图版 23 的明代复制品,

27.5×63 厘米,

J—P·杜伯斯克收集品。

25、佛陀向众生布道(参照图版 26)

杭州,大约创作于公元 1302 年,

源自《西夏藏》元代版插图,

《唐古特大藏经》卷八三,图版 1,

镌刻有西夏文题记。

26、佛陀布道。左边部分是独立的敏捷一文殊室利(?)图(参照图版 25)

杭州,经典刊刻于公元 1301 年。

《一切如来金刚三业最上秘密大教王经》卷一木刻插图

(《大正藏》卷 883)《磧砂藏》,

24.5×44 厘米,

J—P·杜伯斯克收集品。

《元代(1279—1368年)蒙古治下的中国艺术》第276号作品。

27、佛陀布道

《磧砂藏》木刻插图,创作于公元1306年(参照图版26),

27.9×11.4厘米,镌刻有汉文题记。

吉斯特东方图书馆和东亚收集品,

美国,新泽西州,普林斯顿大学。

《元代(1279—1368年)蒙古治下的中国艺术》第279号作品。

28、佛陀布道(局部)

木刻画、图版26的明代复制品。

24.5×33厘米,

镌刻有汉文题记,

J—P·杜伯斯克收集品。

29、释迦牟尼正在和一位藏族僧人交谈

杭州,大约创作于公元1301年。

《磧砂藏》中之《一切如来金刚三业最上秘密大教王经》卷三木刻插图。

30×43.1厘米,

J—P·杜伯斯克收集品。

《元代(1279—1368年)蒙古治下的中国艺术》第277号作品。《中国艺术》第220页。

30、释迦牟尼正在和一位印度班智达交谈

杭州,大约创作于公元1301年。

《磧砂藏》中之《一切如来金刚三业最上秘密大教王经》卷四木刻插图,

30×43.1 厘米,

J—P·杜伯斯克收集品。

31、“背光”中的佛陀布道图(局部)

明代木刻,20.5×45 厘米,

每一人物背后镌刻有硃砂汁的藏文 O māh hū m(唵、啊、喻)几个字。

J—P·杜伯斯克收集品。

32、地藏菩萨(全部)

明代木刻,

26.5×60.5 厘米,

J—P·杜伯斯克收集品。

33、释迦牟尼

西藏,大约创作于十四至十五世纪,

青铜塑像,22.5 厘米,

杜卡斯以前收集品。

34、空行母

木刻画,创作于公元 1410 年。

引自“红色”《甘珠尔》,康熙版(1685—1742 年),卷六,页 1b。

《国家目录》目录第 40,J2 号作品。

源于公元 1410 年《甘珠尔》北京版。

渥德尔:《西藏佛教》第 80 页,校订版。

14.5×14.5 厘米。

35、作明佛母

木刻画,创作于公元 1410 年。

公元 1410 年《甘珠尔》,北京版(克瑞韦德尔图版 128)。

同时参见“红色”《甘珠尔》(上引)卷七,第页 1b。

36、密集不动金刚

木刻画,创作于公元 1410 年。

引自“红色”《甘珠尔》,(参见上面图版 34)卷八,页 1b。

源于公元 1410 年《甘珠尔》。

14.5×14.5 厘米。

37、担木度母

木刻画,创作于公元 1410 年。

公元 1410 年《甘珠尔》,北京版(克瑞韦德尔图版 120)。

同时参见“红色”《甘珠尔》(上引)卷二四,页 1b。

38、佛陀

木刻画,创作于公元 1410 年(?)

引自“红色”《甘珠尔》(参见上面)卷四三,页 1b。

14.5×14.5 厘米。

39、菩萨

江孜白居寺,大约创作于十五世纪(公元 1427 年开光)。

彩饰浮雕,位于一楼三叶拱道。

《印度—西藏》卷三,图版 72,卷四、第一部分文,第 150 页。

40、三叶拱道中的菩萨人物形象

江孜白居寺,大约创作于十五世纪(公元 1427 年开光)。

一楼壁画。

《印度—西藏》卷三,图版 74,卷四、第一部分文,第 151 页。

41、菩萨

《八千颂般若波罗密多心经》插图。

贝叶富有尼泊尔特征。大约创作于十世纪。

大英博物馆 OR 6902f. 336a。

42、竭陀林士—救度母

(参见上面图版 41),